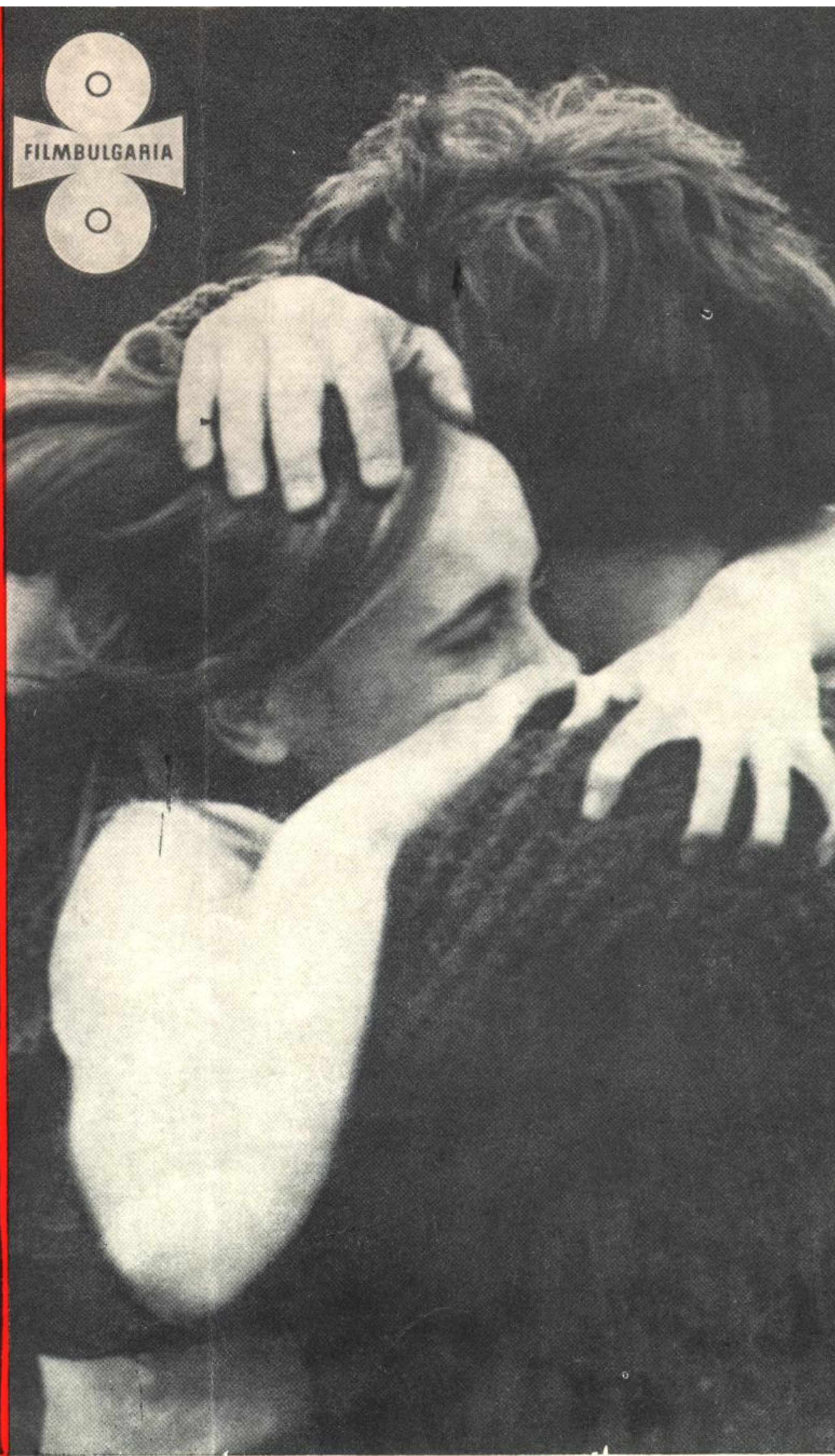


Document Citation

Title	And the day came
Author(s)	
Source	<i>Filmbulgare</i>
Date	
Type	press kit
Language	French English Russian Spanish
Pagination	
No. of Pages	16
Subjects	
Film Subjects	I srani den (And the day came), Djulgerov, Georgi, 1973

And the Day Came
Et le jour vint
И зрянуа день
Llegó el día





WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)



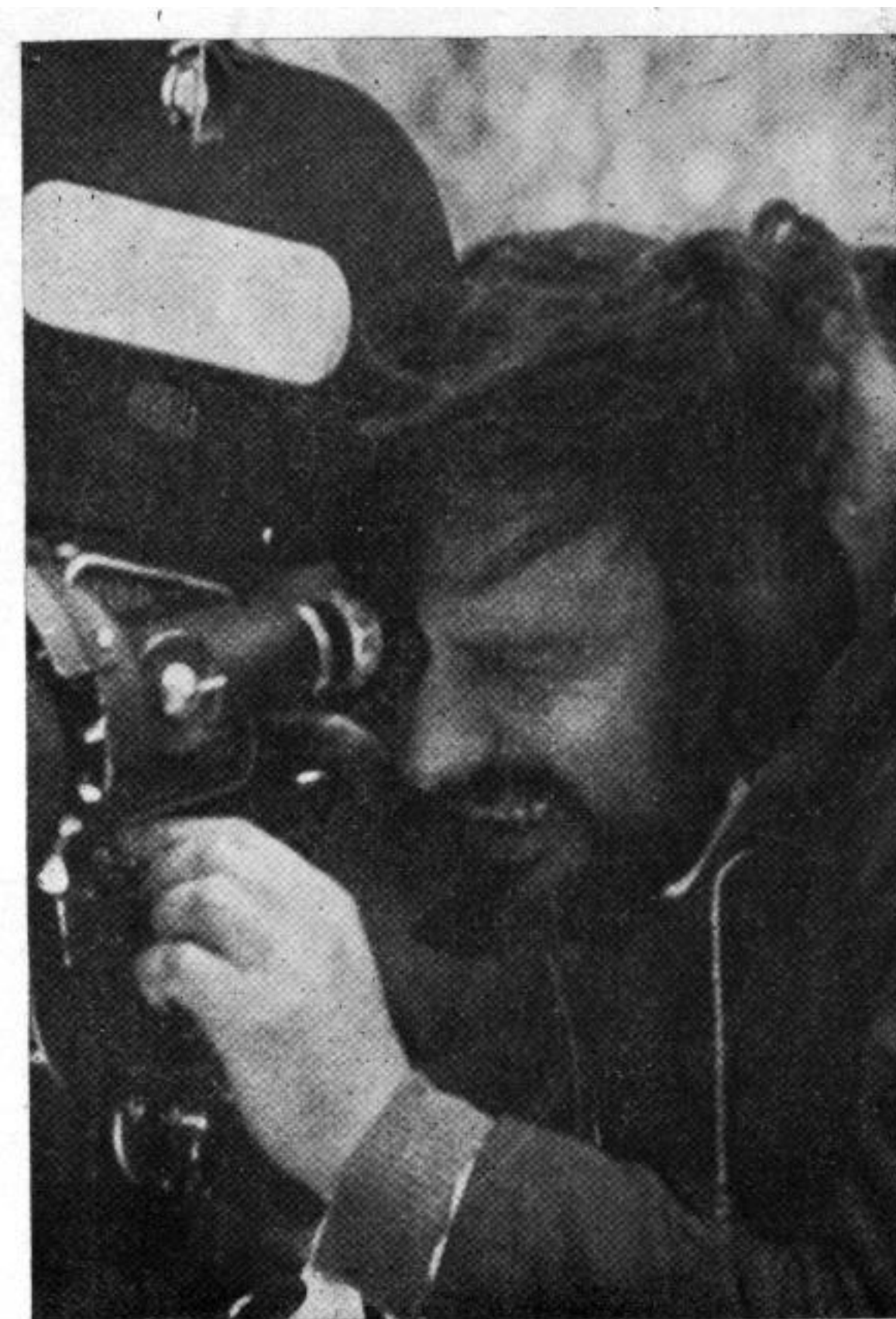
VASSIL AKYOV —
scriptwriter

ВАСИЛ АКЪОВ —
сценарист



GEORGI DYULGEROV —
director

ГЕОРГИЙ ДЮЛГЕРОВ —
режиссер



RADOSLAV SPASSOV —
cameraman

РАДОСЛАВ СПАСОВ —
оператор



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

And the Day Came

BULGARIAN WIDESCREEN COLOUR FEATURE FILM

Script by Vassil Akyov, direction by Georgi Dyulgerov, photography by Radoslav Spassov, art direction by Ivan Kozhouharov, music by Kipra Droumeva

Cast headed by Plamen Maslarov (Mustafa), Elena Mirchovska (Wheatie), Pantelei Panteleyev (Blackie), Assen Anghelov (Matei), Vulcho Kamarashev (Oakie), Ivan Kozhouharov (Fantomas) and Kliment Mihailov (Varlaam).

This film has a great responsibility: it is a production which treats a repeatedly elaborated historical event. The director is faced by the task of enriching the truth about the socialist revolution in Bulgaria and taking a new look at it without refuting the essence of the historical phenomenon.

'Mustafa, the commander calls you!' 'Mustafa is here, comrade commander!' A quite young partisan. The commander assigns him the mission of overthrowing the representatives of fascist power in a village.

It is night. The path enters the woods, then crosses steep scree and winds its way above the turbulent mountain stream. Finally, out of breath but close to his goal, Mustafa stops in front of a rock projecting over the village. Down below are the houses, plunged in darkness and sleep.

The people begin to gather in front of the municipality. Fires flare up — the first light heralding V-Day. Mustafa has coped well with the situation. He has assumed charge.

The scriptwriter proposes a new vision: the revolution as an experience and world-view of young people. The director has managed to produce characters that in mentality are close to modern youth. A synthesis is realized in which not one of the bilaterally built-up characters should be damaged. The demand is to proceed from a common, profoundly essential basis.

We discover this basis in the intimate world of Mustafa and Wheatie. Love has always been contemporary, for it is the privilege of youth. Precisely for that reason the skilfully built-up relations between the two will realize most directly and realistically the principle of an integral contact between modern youth and the film characters. In the film these are the most thoroughly elaborated personal relations.

A mild evening. Mustafa and Wheatie are together as dusk falls in the country. They have forgotten for a long while the town behind them, its turmoils and their assignment. He removes a dry leaf that has got enmeshed in Wheatie's flaming hair. He laughs. She laughs and suddenly begins to tousle his hair with both hands.

Will the artless romance, the jokingly frank relations, the simple but strong feelings of this date impress and captivate the spectator? The actors have done their best to solve this problem.

The activities of the partisans in the little town are crowned with success. The local regiment passes over to their side. The soldiers set out for the front. Mustafa goes along with them.

In the film's final sequences we see the parting between the two lovers. The motif is classical for Bulgarian art. That is why a preliminary 'adjustment' has taken place in our spectator. The director's problem is an interesting one: his treatment envisions that the public 'by force of habit' is inclined to associate the new elements with what is already familiar; yet, at the same time, people are eager for the new and expect it... and find it in the parting of Wheatie and Mustafa.

The People with a capital 'p' is the multi-form constant principal character in this film. Impressive and moving mass scenes follow each other in quick succession. Men and women throng the square, surrounding the lorry in which the partisans have just arrived. The long-awaited meeting. The bells ring joyfully. A children's choir of osier whistles welcomes the 'uncles with rifles'. There are plenty of red banners and smiles.

This important principal character enables us to see the revolution as a mass experience, strongly emotional yet natural.

Some situations have a comic element. Certain details in the intimate apparel of the mayor Yavorcho who has just crept out of bed throw the women around into confusion. A gay priest pops up from nowhere in front of Mustafa. A short uncustomary prayer and the priest offers a bottle of brandy instead of the Sacrament... Bent under the load of several Persian carpets, two partisans take them to the home of Pandourkov at his command. The tune of The Volga Boatmen is heard through an open window. Who is this Pandourkov? Amid the general enthusiasm the film notices the pseudo-fighters who, under the coverup of a red band, are feathering their own nests. The empty ale-room fills up with men when SHE enters. SHE is playing with children. SHE appears amid the human ant-hill on the square, pretty, with a warm smile, fascinating.

The film offers us a seemingly forgotten symbol of the revolution: not the Woman in red but the Woman in white. The human symbol of the triumphant revolution, the forward-looking dream for perfection and light.



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

Et le jour vint

FILM BULGARE DE LONG METRAGE, EN COULEURS, ECRAN LARGE

Scénariste : Vassil Akiov, Réalisateur : Guéorgui Dulguérov, Directeur de la photographie : Radoslav Spassov, Décorateur : Ivan Koukharov, Musique : Kipra Drouméva

Rôles principaux interprétés par : Plamen Maslarov (Mustapha), Hélène Mirtchovska (Pchéritchka), Pantélei Pantéléev (Tcherni), Assen Anguélov (Matei), Valtcho Kamarachev (Dabitz), Ivan Koukharov (le Fantôme), Kliment Mikhaïlov

Film consacré à un événement historique déjà maintes fois traité. Le réalisateur avait pour tâche de développer et d'enrichir la vérité sur les événements de la révolution socialiste en Bulgarie, de lui donner un nouvel aspect sans porter atteinte à l'essence de cette page de l'histoire.

... „Mustapha chez le commandant!“, „Mustapha chez le commandant!“ ... „A vos ordres, camarade commandant!“ Mustapha est un tout jeune partisan auquel le commandant confie la tâche de renverser le pouvoir fasciste dans un village.

... La nuit. Le sentier s'enfonce dans la forêt, puis franchit des éboulis escarpés, serpente au-dessus d'un tumultueux torrent montagneux. Finalement, essoufflé, mais près de son but, Mustapha se dresse de toute sa taille sur un roche surplombant le village. Au-dessous, une enfilade de maisons plongées dans l'obscurité et le sommeil.

... La population commence à se rassembler devant la mairie. Flambent des feux : la première lumière annonçant le grand jour. Mustapha s'est fort bien tiré d'affaire, il est maître de la situation.

L'auteur du scénario propose une nouvelle vision aux spectateurs : la révolution en tant qu'épreuve créant une nouvelle conception du monde chez les jeunes, à laquelle le réalisateur fait aboutir ses héros dont la mentalité est proche de celle de la jeunesse actuelle, obtenant ainsi une synthèse dans laquelle aucun des personnages bilatéraux n'est lésé. Il lui fallait à cet effet se baser sur un fondement essentiel commun.

Nous découvrons ce fondement dans le monde intime de Mustapha et de Pchéritchka. L'amour a toujours été actuel, le propre des jeunes. C'est pourquoi les rapports habilement édifiés entre les deux amoureux réaliseront le plus directement et le plus sûrement le principe d'un contact total entre la jeunesse contemporaine et les héros du film. Dans cette oeuvre, ces rapports personnels comptent parmi ceux dont la mise au point est la plus approfondie.

... Une soirée empreinte de douceur. Mustapha et Pchéritchka échangent des serments sous le couvert d'une verdure sur laquelle s'étend l'ombre vespérale. Ils ont oublié pour longtemps la ville, son agitation, les tâches qu'ils ont à accomplir. Mustapha enlève délicatement une feuille morte égarée dans les cheveux flamboyants de Pchéritchka. Il sourit. Elle lui rend son sourire et brusquement se met des deux mains à lui ébouriffer la tête.

Le romantisme sans apprêts, les relations à la fois toutes simples et facétieuses, mais aussi les puissants sentiments qui unissent ces deux jeunes parviendront-ils à conquérir le spectateur contemporain ? Les acteurs ont déployé tout leur talent pour y parvenir.

... L'activité des partisans dans la bourgade est couronnée de succès. Le garnison locale se joint à eux. Les soldats partent pour le front et Mustapha imite leur exemple.

Dans les derniers cadres du film nous voyons la séparation des deux amoureux, un motif classique dans l'art cinématographique bulgare. Pour cette raison, notre spectateur s'en est fait une opinion „préconçue“. La tâche du réalisateur est intéressante : son interprétation prévoit que le public „par la force de l'habitude“ est enclin à ramener le nouveau vers ce qui est déjà bien connu, mais simultanément, les spectateurs veulent quelque chose de neuf... et le trouvent dans la scène de la séparation de Mustapha et de Pchéritchka.

Le peuple aux multiples visages est le héros permanent du film. L'une après l'autre se succèdent des scènes de masse imposantes et émouvantes... Les hommes et les femmes envahissent la place, se pressent, se bousculent autour du camion à bord duquel viennent d'arriver les partisans. Une rencontre attendue depuis si longtemps ! Les cloches sonnent à toute volée. Un „orchestre“ d'enfants, aux fifres primitifs en bois de saule salue à sa façon „les tontons aux longs fusils“. Flottent les drapeaux rouges et brillent les sourires...

Le peuple, ce héros de premier plan, nous permet de voir la révolution comme épreuve de masse, fortement émotionnelle, tout en étant en même temps naturelle.

L'élément comique accompagne certaines situations... Par exemple, certains détails vestimentaires intimes du maire Yavortcho, tiré brusquement de son lit, ne manquent pas de jeter la confusion parmi les femmes assemblées. Soudain, un pope à la face réjouie, s'approche de Mustapha : une brève prière et „le saint homme“ offre au partisan une bouteille d'eau-de-vie en lieu et place de pain béni, d'hostie... Plient sous le poids des tapis persans confisqués deux partisans qui les transportent au domicile de Pandourkov sur son ordre. D'une maison aux fenêtres largement ouvertes parviennent les sons des „Bateliers de la Volga“. Qui est ce Pandourkov ? Dans l'enthousiasme général, le film nous révèle les faux résistants qui, sous le couvert d'un bout de ruban rouge, s'efforcent habilement de tirer leur épingle du jeu et de passer pour de grands hommes, des héros.

... La brasserie vide jusqu'alors se remplit d'une foule assoiffée lorsque TN y pénètre. TN joue avec les enfants, apparaît parmi la fourmilière humaine sur la place, belle, souriante, irrésistible.

Le film nous présente un symbole de la révolution qui semble oublié : la Femme en rouge et la Femme en blanc. Le symbole humain de la révolution victorieuse qui voit se réaliser le rêve de la perfection et de la lumière.





WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

И грянул день

БОЛГАРСКИЙ ЦВЕТНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ШИРОКО-ЭКРАННЫЙ ФИЛЬМ

Сценарист — Васил Акьов, режиссер — Георгий Дюлгеров, оператор — Радослав Спасов, художник — Иван Кожухаров, музыкальное оформление Кипры Друмевой.

В главных ролях: Пламен Масларов (Мустафа), Елена Мирчовская (Пшеничка), Пантелей Пантелеев (Черный), Вылчо Камарашев (Дубица), Асен Ангелов (Матей), Иван Кожухаров (Фантом), Климент Михайлов (Варлаамка).

Фильм несет на себе ответственность произведения, которое воспроизводит много раз отражавшееся историческое событие. Перед режиссером стоит задача обогатить истину о социалистической революции в Болгарии, выразить новое видение этого исторического явления.

... „Мустафу к командиру!“ ... „Мустафу к командиру!“ „Мустафа здесь, товарищ командир!“. Совсем молодой партизан. Командир дает ему задание свергнуть представителей фашистской власти в одном селе.

... Ночь. Тропинка ныряет в лес, затем бежит вниз по крутому склону, петляет над говорливой горной речкой. Наконец Мустафа у цели. Тяжело дыша, он останавливается на скале, возвышающейся над селом. Внизу спят погруженные в темноту дома.

... Народ начинает собираться на площади. Загораются огни — первый свет памятного дня, который должен наступить. Мустафа отлично справляется с заданием, становится хозяином положения.

Автор сценария предлагает новое видение революции как переживания и мироощущения молодых людей, из которых режиссер выводит героев, роднящихся по сознанию с современной молодежью. Осуществляется синтез, в котором ни один из двусторонне созданных образов не должен нарушиться, а для этого нужно исходить из общей, глубоко сущностной основы.

Такую основу мы находим в интимном мире Мустафы и Пшенички. Любовь всегда современна. И поэтому умело построенные отношения между Мустафой и Пшеничкой положат начало близкому контакту современной молодежи с героями фильма. В фильме эти отношения разработаны глубже всего.

... Теплый вечер. Мустафа и Пшеничка стоят рядом в темнеющей зелени деревьев, забыв на долгое мгновение город за собой, его кипение, задачи, которые им предстоят. Он снимает с пылающих волос Пшенички запутавшийся в них листок. Улыбается. Она тоже улыбается, поднимает руки и ерошит ему волосы.

Дойду ли до современного зрителя безыскусная романтика, шутливо-прямые отношения, простые, но сильные чувства этого свидания? Актеры самоотверженно взялись за решение этой задачи.

... Деятельность партизан в городке венчается успехом. Местный полк переходит на их сторону. Солдаты уходят на фронт. С ними уходит и Мустафа.

В последних кадрах фильма мы видим расставание Мустафы и Пшенички. Это классический мотив в болгарском искусстве, в отношении его у нашего зрителя предварительный настрой. Интересна задача режиссера: его трактовка учитывает, что публика „в силу привычки“ склонна сводить новое к уже хорошо известному, но вместе с тем люди хотят нового, ждут его... и находят в расставании Пшенички и Мустафы.

Многоликий, постоянный герой фильма — народ. Одна за другой следуют волнующие массовые сцены... Мужчины и женщины заливают площадь, обступают со всех сторон грузовик, на котором только что прибыли партизаны. Долгожданная встреча! Радостно гудят колокола. Мальчишки изо всех сил дуют в самодельные свистульки, по-своему приветствуя „дядей с ружьями“. Развешаются красные флаги, сияют на лицах улыбки...

Этот важный герой дает возможность увидеть революцию как массовое сопереживание, очень эмоциональное и вместе с тем естественное.

С комизмом переданы некоторые житейские ситуации... Кое-какие подробности нижнего белья вытащенного из постели мэра Яворчо заставляют краснеть собравшихся женщин... Веселый поп, как из-под земли, вырастает перед Мустафой и протягивает ему бутылку ракии вместо причастия... Сгибаясь под тяжестью конфискованного персидского ковра, двое партизан несут его в дом Пандуркова. Среди всеобщего ликования камера подмечает и тех, кто ловко обдѣлывает свои делишки под прикрытием красной ленточки.

Фильм предлагает нам словно забытый символ революции — не Женщину в красном, а Женщину в белом. Гуманный символ победившей революции, мечту о совершенстве и свете.

... Пустая пивная заполняется людьми, когда ОНА входит туда. ОНА играет с детьми. ОНА появляется в человеческом муравейнике на площади — красивая, пленительная, с доброй улыбкой.



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

Llegó el día

PELICULA BULGARA DE ARGUMENTO, EN COLORES, DE ANCHA PANTALLA

Guión: Vasil Akiov, director: Gueorgui Diulguerov, fotografía: Radoslav Spasov, pintor: Ivan Koshujarov, ilustración musical Kipra Drumeva.

Intérpretes principales: Plamen Maslarov (Mustafata), Elena Mirchovska (Pshenichka), Pantelef Panteleev (Cherni), Asen Angue-lov (Matei), Valcho Kamarashev (Dabitza), Ivan Koshujarov (Fantoma), Kliment Mijailov (Varlaamkata)

A esta película le incumbe la grave responsabilidad de ser una obra que enfoca un acontecimiento histórico filmado ya en más de una ocasión. El realizador se planteó la tarea de arrojar más luz sobre la revolución socialista en Bulgaria, creando una nueva visión sin desmentir la esencia del fenómeno histórico . . .

„¡ Que comparezca Mustafata ante el comandante!“ „¡ Que comparezca Mustafata ante el comandante!“, „¡ Hele aquí a Mustafata, camarada comandante!“ Un guerrillero muy joven. El comandante le confía la misión de derribar el poder fascista en una aldea.

Es noche. El sendero se adentra en el bosque, atraviesa por torrenteras escarpadas, sigzaguea sobre un espumosa riachuelo montañoso . . . Jadeante, pero ya muy cerca de su objetivo. Mustafata se yergue en el peñón que domina la aldea. A sus pies casas sumidas en la oscuridad y en el sueño.

. . . Los vecinos empiezan a reunirse frente a la alcaldía. Arden grandes fogatas, el rayar del día anuncia la gran jornada . . . Mustafata ha cumplido con éxito la misión que le fue encomendada.

El autor del guión nos propone una nueva visión: la revolución como vivencia y cosmovisión de personas jóvenes, de quienes el realizador consiguió deducir a protagonistas que acusan muchos rasgos comunes con la juventud contemporánea. Se realiza una síntesis en la que ninguno de los personajes de doble plano debe ser alterado. Es necesario partir de una base común, interín secamente esencial.

Descubrimos esta base en el mundo íntimo de Mustafata y Pshenichka. El amor ha sido y sigue siendo siempre contemporáneo, ya que es algo propio de la juventud. Y por eso precisamente, las relaciones entre ambos — asentadas con gran maestría — conducirán más directa u seguramente a un contacto entre el joven contemporáneo y los protagonistas de la película. Sobre estas relaciones personales, analizadas detalladamente, se pone el écento en la película.

. . . Un suave atardecer. Mustafata y Pshenichka están junto uno a otro en medio de un verdor que oscurece. Se olvidan por un largo instante de la ciudad, de su bullicio, de las tareas que han de cumplir. Mustafata saca una hoja seca de los cabellos llameantes de la joven. Sonríe. También ella sonríe y de repente empieza a desgredar con sus dos manos los cabellos del joven.

¿ Conseguirán cautivar al espectador contemporáneo el romanticismo natural, las relaciones sinceras y los sentimientos tan sencillos aunque fuertes que unen a los dos jóvenes? Los actores hacen todo lo posible por conseguirlo.

. . . La actividad de los guerrilleros en la ciudad ha sido coronada con el éxito. El regimiento acantonado en ella se pasa a su lado. Los soldados se dirigen al frente. Con ellos parte también Mustafata.

En los últimos cuadros de la película veremos cómo se separan los dos jóvenes. Es un motivo clásico para el arte búlgaro y por eso nuestro espectador está ya en cierta medida „preparado“ para verlo. La tarea del director del filme es muy interesante: prevé que el público, „por la fuerza del hábito“ está dispuesto a reducir lo nuevo a lo archiconocido, pero, por otra parte, desea ver algo nuevo, lo espera y . . . lo encontrará en la separación de Mustafata y Pshenichka.

Un protagonista permanente, de múltiples planos, es el pueblo. Una tras otra se suceden conmovedoras e impresionantes escenas de masa . . . Hombres y mujeres inundan la plaza, rodean el camión en el que llegan los guerrilleros. ¡ Un encuentro tan esperado! Las campanas repiquetean alegres . . . Un coro infantil acoge a su manera a „los tíos con los fusiles“. Ondeán las banderas, los rostros sonríen . . .

Y el pueblo, este protagonista tan importante, nos permite ver la revolución como una vivencia común de las masas, de gran vigor emotivo y, al mismo tiempo, muy natural.

La comicidad acompaña algunas situaciones. Unos detalles de la ropa interior del alcalde Yavor, sacado de su cama, desconciertan a las mujeres que se han reunido . . . Un pope jovial aparece inesperadamente ante Mustafata. Una breve y algo insolita oración . . . y en vez de darle la comunión le ofrece una botella de aguardiente . . . Dos guerrilleros transportan a la casa de Pandurkov, por orden suya, un alfombra persa, doblegados bajo su peso . . . A través de una ventana abierta se oyen los sonidos de la célebre canción de los barqueros rusos . . . ¿ Quién es este Pandurkov? En medio del entusiasmo general los autores de la película no dejan de descubrir a aquellos quebajo la protección de la cocarda roja — „trabajan“ por su propia cuental . . .

. . . La cervecería vacía se llena de hombres cuando ELLA entra. ELLA juega con los niños. ELLA aparece en medio de la muchedumbre en la plaza, con su sonrisa acogedora, encantadora. . .

La película nos muestra un símbolo così olvidado de la Revolución. No a la Mujer vestida de rojo, sino a la Mujer en blanco. El símbolo de la Revolución victoriosa con la mirada puesta en el futuro, vislumbrando la realización del sueño — perfección y luz. . .



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)



FILMBULGARIA

Export — Import

offers for

**Theatres — TV — Non-
commercial — Video-Cassette**

FEATURES — SHORTS

CHILDRENS' PROGRAMME —

ANIMATION — EDUCATIONAL

— NATURE — DOCUMENTARY

FILMS



FILMBULGARIA

Export — Import

BULGARIA — SOFIA,

135-a, Rakovsky Street

Tel. 88 12 91

Cable — FILMBULGARE

Telex — FILMEX BG 22 447



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)